

УДК 811:11

## ЗООМЕТАФОРЫ В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Самарин А.В.

*ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет»  
(Старооскольский филиал), Старый Оскол, e-mail: admin@sof.bsu.edu.ru*

В своей статье автор рассматривает зоометафору как способ языковой характеристики человека на основе различных образов и как фрагмент национальной языковой картины мира. Основываясь на анализе словарных дефиниций реалий фауны в исследуемых языках, автор отмечает, что с расширением сферы сочетаемости метафоры от конкретного объекта до категории происходит дальнейшее снижение количества переносимых объектами признаков. Анализируя метафорические переносы образов животных на человека и объекты неживой природы, автор выявляет специфику рассмотренных метафор в русской и английской лингвокультурах. В рассматриваемых языках некоторые выражения иллюстрируют условия жизни человека, его профессиональные привычки и еще ряд аспектов, присущих носителям русского и английского языков, и выявляют сходства, а чаще различия в русской и английской лингвокультурах.

**Ключевые слова:** зоометафора, метафорический перенос, русская и английская лингвокультура, национальная языковая картина мира

## ZOOMETAPHORS IN RUSSIAN AND ENGLISH LINGUISTIC CULTURES

Samarin A.V.

*FGAOU VPO «Belgorod State National Research University» (Stary branch),  
Stary Oskol, e-mail: admin@sof.bsu.edu.ru*

In the article the author sets himself investigating of a zoo metaphor as a way of a linguistic characteristic of a person on the basis of various images and as a fragment of the national linguistic picture of the world. Being based on the analysis of dictionary definitions of some fauna objects in investigated languages, the author notices that, the further decrease in quantity of signs transferred by objects occurs expansion of sphere of compatibility of a metaphor from concrete object to a category. Analyzing metaphorical carryings over of images of animals on a person and objects of the lifeless nature, the author reveals specificity of the considered metaphors in Russian and English linguistic cultures. In considered languages some expressions illustrate human living conditions, their professional habits and some more aspects inherent in native speakers of Russian and English. They reveal similarities, and more often distinctions in Russian and English linguistic cultures.

**Keywords:** a zoometaphor, metaphorical carrying over, Russian and English linguistic cultures, national linguistic picture of the world

Метафора, как справедливо отмечает Е.С. Кубрякова, – это утверждение о свойствах объекта на основе некоторого подобия с уже обозначенным в переосмысленном значении слова. Здесь возможен гипотетический домысел и превалирует субъективное начало во взгляде на действительное. Поэтому метафора так широко эксплуатируется в квалификативно-оценочной деятельности сознания. Техника метафоры – основной прием косвенной номинации. Эта закономерность обусловлена тем, что при формировании косвенных наименований в переосмысляемом значении актуализируются те признаки, которые существенны относительно смысла и детонации опорного наименования [3, С. 64].

Существует множество различных классификаций узуальных метафор. В своей статье мы рассмотрим образную метафору, которая рождается при переходе идентифицирующего значения в предикатное и служит развитию фигуральных значений и синонимических средств языка.

В российском языкознании, считает А.С. Миронова, метафора представляется как культурно маркированный пласт языко-

вых единиц, соотнесенный через образную мотивацию с установками и категориями культуры. Исследования проводятся и в диахроническом плане, как это делается в этнолингвистике, исследующей фольклорные тексты и ритуалы в связи с народным менталитетом, и на синхронном срезе, на материале современных текстов и дискурсов и современного национально-культурного самосознания. Умение «вычитать» культурную информацию из содержания метафоры и интерпретировать образы через категории культуры требует особого рода компетенции. Этот вид компетенции позволяет соотносить знаки двух разных, но взаимодействующих знаковых систем – языка и культуры [5, С. 132].

Рассмотрим механизм метафорического переноса, восполняющий пробел в механизмах словообразования и интерпретации явлений действительности. Отметим, что практически к каждому слову, которое традиционно ассоциируется в сознании носителей языка с определенным предметом или явлением действительности, можно подобрать несколько метафорических синонимов, обладающих стиливыми или ситуативными различиями.

В основе метафорического переноса лежит сходство предметов, явлений в широком смысле этого слова; следовательно, метафорический перенос связан со сравнением и сопоставлением предметов и явлений, а новое значение слова является результатом ассоциативных связей. Такой перенос может быть осуществлен на основе сходства внешних признаков: по месторасположению предметов, цвету, форме, вкусу, а также по сходству функций предметов.

Причиной необычайной продуктивности метафорических переносов в языке и речи, отмечает Э. Кассирер, является плодотворное сочетание в их структурной организации нескольких функций. Наряду с информативной функцией, присущей любой синтаксически оформленной языковой единице, метафора обладает широким спектром прагматических возможностей: эстетических, оценочных, стилистических и экспрессивных [2].

В нашей статье зооморфная метафора рассматривается как способ языковой характеристики человека на основе различных образов и является фрагментом национальной языковой картины мира, т.е. единства общечеловеческого содержания, обусловленного общими онтологическими и логико-понятийными основами человеческого мировосприятия, и национально-специфического, которое определяется способами духовного освоения действительности лингвокультурным сообществом.

В зооморфной метафоре, пишет А.П. Чудинов, с одной стороны, образу животного приписываются антропоморфные свойства – т.е. черты характера, поведения, образа жизни человека, с другой стороны, этот образ проецируется на человека, которому приписываются зооморфные характеристики (повадки, нрав, внешний вид животного) [8, С. 111]. На основе анализа словарных статей толковых и фразеологических словарей русского и английского языков, а также текстов выявим исключительно признаки, формирующие стереотипные образы ряда животных в обоих языках, а также проведем сопоставительный анализ зооморфов.

В современных толковых словарях русского литературного языка слово *кошка* представлено как многозначное. В словарях указывается от четырех до шести лексико-семантических вариантов. Семантическая структура слова помимо обозначения зверя, которые мы не станем рассматривать, включает также и ряд коннотативных значений – результат метафорического переноса признаков на человека и объекты неживой природы.

Рассмотрим ряд дефиниций из русских лексикографических источников:

Кошка:

1) Живуч как к. кто-н. (о том, кто может приспособиться к лишениям, выжить в любых условиях; разг.). Как дохлая к. кто-н. (болезненно вял; прост.). Драная к. (о худом, болезненном человеке; прост.). Знает (чует) к., чье мясо съела (поел. о виноватом, поведению которого видно, что он знает свою вину). Как к. с собакой живут (о тех, кто постоянно ссорится, враждует; разг.) [1];

2) мн. род железных шипов (или иных приспособлений) [1];

3) небольшой якорь (спец.) [6];

4) мн. в старину: ременная плеть с несколькими хвостами [1].

– кошки скребут на сердце (на душе) и кого (разг.) – о состоянии тревоги, беспокойства [1].

Рассмотрим затем определения из английских лексикографических источников.

Слово *cat* в английском языке также многозначно. Как и в русском языке, структура слова помимо обозначения зверя включает также и коннотативные значения – результат метафорического переноса признаков на человека и объекты неживой природы:

1) человек, выпускающий коготки; сварливая, любящая позлословить женщина [10];

2) знаток и любитель джаза Syn: hep-cat, hipster I, alligator [11];

3) парень The coloured cats saw I had an ally, and melted. – «Цветные» парни увидели, что я с приятелем, и испарились. Syn: guy; (Black English) [9];

4) кошка (плетка; cat-o'-nine-tails – кошка-девятихвостка) [12];

5) двойной треножник [13];

6) игра в чижики [13].

Нюансы зоометафоры раскрываются во фразеологическом фонде:

– *enough to make a cat laugh* – и мертвого может рассмешить; очень смешно;

– *that cat won't jump* – этот номер не пройдет ;

– *to grin like a Cheshire cat* – (постоянно) бессмысленно улыбаться во весь рот, ухмыляться; осклабиться;

– *to lead a cat and dog life/quarrel like cats & dogs* – жить как кошка с собакой (особ. о супругах) ; постоянно ссориться, враждовать;

– *to let the cat out of the bag* – выболтать секрет;

– *to turn cat in the pan* – стать перебежчиком [4].

Как видно из словарных дефиниций, представленных выше, признаки, которые формируют образ *кошки* в русском и английском языках, отличаются. Отличия

затрагивают зону толкования: в русском языке *кошка* – это не только животное и человек, наделенный признаками животного, но и различного рода предметы: якорь, приспособление для лазания на столбы, ременная плеть для наказаний.

В английском языке кошкой также называют различные приспособления, но их список не столь обширен. Также в английском языке понятие *кошка* связывают с болтливостью, глупостью, чего нет в русском языке. В русском языке есть выражение «и мертвого поднимет», в английском языке есть выражение *enough to make a cat laugh* – и мертвого может рассмешить. Здесь подчеркнута неумение кошки улыбаться, что отсутствует в русском языке.

Помимо различий в образе кошки в обоих языках есть и общие черты. Если рассматривать черты характера кошки, то можно отметить, что и в русском, и в английском языках кошка наделена схожими качествами: ласковая, хитрая, вспыльчивая, независимая. Существует поговорка «ночью все кошки серы», она имеет аналог в английском языке *all cats are grey in the dark*. Также одинаковое значение имеют выражения «жить как кошка с собакой» и *to quarrel like cats and dogs* [4].

Рассмотрим далее слово *собака*. В современных лексикографических источниках русского и английского языках данное слово также представлено как многозначное и помимо обозначения зверя, которые мы не станем рассматривать, семантическая структура включает также и перенос признаков на человека и объекты неживой природы. Рассмотрим ряд коннотативных значений:

Собака:

1. Злой, грубый человек (разг.) [1].
2. Знаток, ловкий в каком-н. деле человек (прост.) [6].

В русском языке ряд выражений иллюстрируют обычно условия жизни человека, его привычки и поведение в быту: с собаками не сыщешь кого-н. (трудно найти кого-нибудь); собаке собачья смерть (о том, кто, прожив недостойную жизнь, не заслужил достойного конца.); собака на сене (о том, кто, имея что-н., не пользуется этим сам и не даёт пользоваться другим.); как собаке пятая нога нужен кто-нибудь (нужно что-н.) (совершенно не нужен, не нужно.); собака лает, ветер носит (поел.: пусть говорят, бранят, не нужно обращать внимания) [1].

Как можно заметить, фразеологическое единство с компонентом *собака* маркируют отрицательные качества человека, проявления враждебной повседневности.

В английском языке слово *dog* также имеет несколько коннотативных значений:

Dog:

1. а) собака, подлец, сволочь, скотина: *dirty dog – jolly dog – lazy dog* [9];

б) тот, кто стоит на стреме, на шухере (школьный жаргон) [12];

в) стукач, доносчик [11].

2. а) *fige-dog* железная подставка для дров в камине

б) гвоздодер;

в) собачка (деталь в замке);

г) крючок, вешалка. [10].

3. сосиска (*hot dog*) [11];

4. бог (в ругательствах, клятвах, переделанное) [12]

В английском языке некоторые выражения иллюстрируют условия жизни человека, его профессиональные привычки: *dog's life* – собачья жизнь; *top dog* – хозяин положения; господствующая или победившая сторона; *attack dog* – свирепый критик, цепной пес; *watch dog* – ведущий наблюдение [12].

Фразеологическое единство с компонентом *dog* маркируют отрицательные качества человека, проявления враждебной повседневности: *dead dog* – ни на что не годный, никчемный человек; ненужная вещь. Приведем еще ряд примеров, иллюстрирующих негативные качества человека и отрицательные социальные реалии: *to put on the dog* – важничать; держать себя высокомерно; *dog-and-pony show* – цирк; показуха; *the black dog is on one's back (the black dog is on one's back (have the black dog on one's back))* – хандрить, находиться в состоянии уныния, меланхолии; *dogs of war* – бедствия, ужасы войны; *sick as a dog* – плохо себя чувствующий; *to go to the dogs* – гибнуть; разоряться; *to throw to the dogs* – выбросить за негодностью [4].

Англичане, отрицая сильные стороны собак, испытывают к ним жалость: *every dog has his day* – будет и на нашей улице праздник; *to help a lame dog over a stile* – помочь кому-либо в беде.

Маркируя отрицательные фрагменты повседневности, фразеологические единицы с компонентом *dog* используются в качестве речевых клише, выполняя резюмирующую функцию: *dog on it!* – проклятие!; *my dogs are pooped out* – у меня ноги гудят [4].

В то же время следует отметить, что, проявляя жалость к собакам, представители англоязычной лингвокультуры относятся к ним снисходительно, не испытывая при этом восхищения. Характер взаимоотношений развивается по модели «хозяин- слуга», но не по модели «хозяин-друг». При этом подчеркивается подчинительный, а не партнерский тип общения человека и животного.

Проведя анализ словарных дефиниций можно выделить сходства и различия в тол-

ковании слова *собака* /a dog. Среди общих черт можно отметить то, что в обоих языках «собакой» называют подлого, злого человека. Так же в обоих языках существует выражение *собачья жизнь* /a dog's life.

Далее значение данного слова существенно различается. В английском языке с собакой сравнивают старого человека, все еще имеющего силы бороться (*old dog*), с другой стороны, слабого человека называют *lame dog*. В русском языке это слово в данных значениях не употребляется. Очень интересно использование в английском языке слова *dog* в значении «бог», что для русских совершенно недопустимо.

В русском языке много устойчивых выражений с использованием слова «собака»: «вот, где собака зарыта», «всех собак вешать», «устал, как собака», «собаку съел» и т.д. в английском языке также много метафор, содержащих слово «собака», но они имеют совершенно другой смысл (*to put dog* – важничать, *to go to the dogs* – разоряться). Если человеку совсем не нужно что-либо, говорят «как собаке пятая нога», а англичане скажут – *to need smth like one needs a hole in the head*. Существует выражение *собака на сене*, оно имеет английский аналог *dog in the manger*, при этом слово *manger* переводится как *кормушка, ясли* [4].

Проведенный анализ словарных дефиниций показал, что образные единицы ярко отражают особенности языковой интерпретации действительности, национальное своеобразие образных номинаций наиболее наглядно проявляется при сопоставлении обозначений одного и того же понятия в разных языках. Общность образной словесной сферы генетически неродственных языков доказывает, что метафора как сегмент национальной лингвокультуры является универсальным орудием мышления и познания мира в различных сферах деятельности человека и выступает обязательным компонентом всех языков во все эпохи.

Сопоставительный анализ образных единиц является, на наш взгляд, необходимым в рамках комплексного исследования зоонимов русского и английского языков для дальнейшего установления общих и различных черт данной группы метафор в обоих языках.

#### Список литературы

1. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. – М.: Наука, 1995.
2. Кассирер Э. Теория метафоры [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [atng.ru/f/hse/teoriya\\_metafory.rtf](http://atng.ru/f/hse/teoriya_metafory.rtf) (дата обращения 21.05.2013).
3. Кубрякова Е.С. Роль словообразования в формировании языковой картины мира. – М., 2007. – 64 с.
4. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М., 2004.
5. Миронова А.С. Функционирование лексических единиц. – Воронеж, 2005. – 221 с.
6. Современный толковый словарь русского языка / под ред. Т.Ф. Ефремовой. – М., 2006.
7. Толковый словарь русского языка / под ред. Д.Н. Ушакова. – М., 2008.
8. Чудинов А.П. Структурный и когнитивный аспекты исследования метафорического моделирования // Лингвистика: Бюллетень Уральского лингвистического общества. – Екатеринбург, 2004. – Т. 6. – С. 108–116.
9. Abbyy Lingvo Dictionary 12 – Microsoft Corporation, 2007.
10. Cambridge Advanced Learner's Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения 22.05.2013).
11. Hornby A.S. Oxford Student's Dictionary of Current English. – М., 1983.
12. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ldoceonline.com/> (дата обращения 23.05.2013).
13. Oxford English Dictionary. – Birmingham, 1993.

#### References

1. Dal V.I. *Tolkovij slovar zhivogo veliko russkogoazyka* [lexicon of alive Great Russian language] Moscow, Science Publ., 1995.
2. Kassirer E. *Teoriya metafory (The theory of metaphor)* Available at: [atng.ru/f/hse/teoriya\\_metafory.rtf](http://atng.ru/f/hse/teoriya_metafory.rtf) (accessed 21 May 2013)
3. Kubryakova E.S. *Rolslovoobrazovaniya v formirovaniyazykovoi kartiny mira* [The role of word for mat ion in the linguistic pictures of the world]. Moscow, 2007. 64p.
4. Kunin A.V. *Anglorusskii frazeologicheskii slovar* [English-Russian dictionary of phrase and idioms]. Moscow, 2004.
5. Mironova A.S. *Funktsionirovanie leksicheskikh edinit* [functioning of lexical units]. Voronezh, 2005. 221 p.
6. Efreмова T.F. *Sovremennyy tolkovyy slovar russkogoazyka* [modern lexicon of Russian language]. Moscow, 2006.
7. Ushakov D.N. *Tolkovyy slovar russkogoazyka* [lexicon of Russian language]. Moscow, 2008.
8. Chudinov A.P. *Strukturnyi i kognitivnyi aspekty issledovaniya metaforicheskogo modelirovaniya* [structural and cognitive aspects of research of metaphorical modeling]. Ekaterinburg, 2004, pp.108 -116.
9. Abbyy Lingvo Dictionary 12 – Microsoft Corporation, 2007.
10. Cambridge Advanced Learner's Dictionary Available at: <http://dictionary.cambridge.org/> (accessed 22 May 2013).
11. Hornby A.S. Oxford Student's Dictionary of Current English. Moscow, 1983.
12. Longman Dictionary of Contemporary English Available at: <http://www.ldoceonline.com/> (accessed 23 May 2013).
13. Oxford English Dictionary. Birmingham, 1993.

#### Рецензенты:

Семененко Н.Н., д.ф.н., доцент, ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет» (Старооскольский филиал), г. Старый Оскол;  
Савинков С.В., д.ф.н., профессор Старооскольского филиала, ФГБОУ ВПО «Воронежский государственный университет», г. Старый Оскол.

Работа поступила в редакцию 19.07.2013.